

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

#### Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

#### Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur comptable (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

#### Art. 1<sup>er</sup> Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

#### Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indi-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le

cazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Il procedimento amministrativo
- Normativa in materia di appalti di servizi
- Analisi dei rischi, la responsabilità e loro copertura assicurativa
- Redazione di capitolati d'oneri in materia assicurativa e gestione dei sinistri

DURATA: otto giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) prova pratica e colloquio vertenti sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédure administrative ;
- dispositions en matière de marchés publics pour la fourniture de services ;
- analyse des risques, responsabilité et assurances y afférentes ;
- rédaction de cahiers des charges en matière d'assurances et de gestion des sinistres.

DURÉE : huit journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve pratique et une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8  
Criteri di accesso e modalità  
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità precederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

Art. 8  
Critères d'accès et modalités de déroulement  
du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                       | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                        | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

Buono (punteggio: da 10 a 14) punti 1

Distinto (punteggio: da 15 a 19) punti 2

Ottimo (punteggio: 20) punti 3

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura: 4 punti

Riduzione dello stipendio: 8 punti

Sospensione: 10 punti

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

Bon (de 10 à 14 points) 1 point

Très bon (de 15 à 19 points) 2 points

Excellent (vingt points) 3 points

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme : 4 points

Réduction du traitement : 8 points

Suspension : 10 points.

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova pratica e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve pratique, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officielle au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore contabile (categoria D – posizione D) da assegnare al Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa dell'Assessorato bilancio, finanze e programmazione.

A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso  
l'Istituto \_\_\_\_\_ con  
sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_,

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p.  
\_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur comptable (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux artt. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut  
\_\_\_\_\_, dans la commune de  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire

con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/ Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
- valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 129

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla**

\_\_\_\_\_ , avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- formation : titre du cours \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
- évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 129

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le**

**Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

**Art. 1**  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

**Art. 2**  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**Art. 3**  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;

**cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Art. 1<sup>er</sup>**  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

**Art. 2**  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

**Art. 3**  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;

- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4 Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4 Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Valutazione tecnico-economica-contabile dei progetti per la realizzazione di strutture da destinare ad attività ricettiva agrituristica;
- Norme legislative comunitarie, nazionali e regionali in materia di agriturismo
- Organizzazione e gestione di corsi di formazione professionale per operatori agrituristici
- Gestione dei controlli aziendali, in applicazione delle norme vigenti
- Conoscenze di sistemi di classificazione e di miglioramento qualitativo dell'offerta dei servizi agrituristici;
- Conoscenze in materia di pubblicità e promozione del comparto agrituristico
- Conoscenze nel settore dell'ospitalità rurale e, in generale, del turismo rurale.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Valutazione tecnico-economica-contabile dei progetti per la realizzazione di strutture da destinare ad attività ricettiva agrituristica;
- Norme legislative comunitarie, nazionali e regionali in materia di agriturismo

c) Colloquio vertente sulle seguenti materie:

- Organizzazione e gestione di corsi di formazione professionale per operatori agrituristici

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- évaluation technique, économique et comptable des projets de réalisation de structures d'accueil dans le secteur agro-touristique ;
- dispositions législatives communautaires, nationales et régionales en matière d'agro-tourisme ;
- organisation et gestion de cours de formation professionnelle pour opérateurs agro-touristiques ;
- gestion des contrôles d'entreprise, en application de la législation en vigueur en la matière ;
- systèmes de classement et d'amélioration qualitative de l'offre des services agro-touristiques ;
- publicité et promotion du secteur agro-touristique ;
- accueil rural et, en général, tourisme rural.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- évaluation technique, économique et comptable des projets de réalisation de structures d'accueil dans le secteur agro-touristique ;
- dispositions législatives communautaires, nationales et régionales en matière d'agro-tourisme.

c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- organisation et gestion de cours de formation professionnelle pour opérateurs agro-touristiques ;

- Gestione dei controlli aziendali, in applicazione delle norme vigenti
- Conoscenze di sistemi di classificazione e di miglioramento qualitativo dell'offerta dei servizi agrituristici
- Conoscenze in materia di pubblicità e promozione del comparto agriturismo
- Conoscenze nel settore dell'ospitalità rurale e, in generale, del turismo rurale

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8  
Criteri di accesso e modalità  
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente,

- gestion des contrôles d'entreprise, en application de la législation en vigueur en la matière ;
- systèmes de classement et d'amélioration qualitative de l'offre des services agro-touristiques ;
- publicité et promotion du secteur agro-touristique ;
- accueil rural et, en général, tourisme rural.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8  
Critères d'accès et modalités de déroulement  
du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son

deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14)    | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20)           | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- |                            |          |
|----------------------------|----------|
| Censura:                   | 4 punti  |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti  |
| Sospensione:               | 10 punti |

Art. 11

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- gli insigniti di medaglia al valore militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                       | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                        | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                              |          |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points)      | 1 point  |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points)     | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| Blâme :                   | 4 points   |
| Réduction du traitement : | 8 points   |
| Suspension :              | 10 points. |

Art. 11

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 - 0165-273259 - 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammesso\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 32 59 - 01 65 27 31 73 - e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_),  
n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant

ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione servizi di sviluppo agricolo, viticoltura e agriturismo dell'Assessorato Agricoltura e risorse naturali.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/ Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

tenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services de l'essor agricole, de la viticulture et de l'agrotourisme de l'Assessorat de l'Agriculture et des ressources naturelles.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'institut \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:
- titre d'études : \_\_\_\_\_, obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 130

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare al Servizio produzioni agricole e riordino fondiario dell'Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di studio finale di istruzione secondaria di secondo grado, valido per l'iscrizione all'università o diploma di maturità magistrale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Può, altresì, partecipare alla selezione il personale inquadrato, alla data del 12 giugno 2000, nella posizione C2 in possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado, con sette anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 130

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre du Service des productions agricoles et du remembrement rural de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ou du diplôme de l'école normale et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. Peuvent également faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré et, au 12 juin 2000, d'un emploi appartenant à la position C2 (sept ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indi-

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le

cazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5  
Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6  
Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5  
Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6  
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

Art. 7

Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

CONTENUTI:

- Conoscenza dei procedimenti amministrativi volti alla valutazione di opere strutturali di miglioramento fondiario da un punto di vista tecnico-dimensionale in rapporto alle esigenze delle singole aziende agricole e della relativa superficie agraria;
- Conoscenza delle verifiche tecnico-contabili finalizzate alla determinazione di spese ammissibili e all'erogazione di contributi e finanziamenti;
- Conoscenza delle norme applicative del Piano di Sviluppo Rurale;
- Conoscenza particolareggiata del funzionamento della Commissione tecnica costituita con regolamento di applicazione della L.R. n. 30/1984, confermata dalle norme del Piano di Sviluppo Rurale 2000/2006;
- Organizzazione e funzionamento dell'Ufficio «Fabbricati rurali» del Dipartimento Agricoltura;
- Conoscenza specifica del funzionamento di Commissioni per la valutazione di interventi globali di miglioramento fondiario, proposti da Consorzi e Amministrazioni comunali, di fabbricati ad uso agrituristico, di edifici rurali da realizzarsi in zone sottoposte a particolari vincoli urbanistici

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;

- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

Art. 7

Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

CONTENUS :

- procédures administratives d'évaluation des caractéristiques techniques et dimensionnelles des ouvrages structuraux réalisés dans le cadre d'une amélioration foncière, compte tenu des exigences de chaque exploitation agricole et de la surface agricole y afférente ;
- contrôles techniques et comptables visant à déterminer les dépenses recevables aux fins de l'octroi de subventions et de financements ;
- dispositions d'application du Plan de développement rural ;
- fonctionnement de la commission technique constituée par le règlement d'application de la LR n° 30/1984 et confirmée par les dispositions du Plan de développement rural 2000/2006 ;
- organisation et fonctionnement du bureau des bâtiments ruraux du Département de l'agriculture ;
- fonctionnement des commissions chargées de l'évaluation d'actions globales, proposées par des consortiums et par des administrations communales, en matière d'amélioration foncière et de réalisation de structures agro-touristiques et de bâtiments ruraux dans des zones frappées de servitudes d'urbanisme.

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une

Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- Conoscenza dei procedimenti amministrativi volti alla valutazione di opere strutturali di miglioramento fondiario da un punto di vista tecnico-dimensionale in rapporto alle esigenze delle singole aziende agricole e della relativa superficie agraria;
- Conoscenza delle verifiche tecnico-contabili finalizzate alla determinazione di spese ammissibili e all'erogazione di contributi e finanziamenti;
- Conoscenza delle norme applicative del Piano di Sviluppo Rurale;

c) Colloquio vertente sulle seguenti materie:

- Conoscenza particolareggiata del funzionamento della Commissione tecnica costituita con regolamento di applicazione della L.R. n. 30/1984, confermata dalle norme del Piano di Sviluppo Rurale 2000/2006;
- Organizzazione e funzionamento dell'Ufficio «Fabbricati rurali» del Dipartimento Agricoltura;
- Conoscenza specifica del funzionamento di Commissioni per la valutazione di interventi globali di miglioramento fondiario, proposti da Consorzi e Amministrazioni comunali, di fabbricati ad uso agrituristico, di edifici rurali da realizzarsi in zone sottoposte a particolari vincoli urbanistici

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8  
Criteri di accesso e modalità  
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :

- procédures administratives d'évaluation des caractéristiques techniques et dimensionnelles des ouvrages structuraux réalisés dans le cadre d'une amélioration foncière, compte tenu des exigences de chaque exploitation agricole et de la surface agricole y afférente ;
- contrôles techniques et comptables visant à déterminer les dépenses recevables aux fins de l'octroi de subventions et de financements ;
- dispositions d'application du Plan de développement rural ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

- fonctionnement de la commission technique constituée par le règlement d'application de la LR n° 30/1984 et confirmée par les dispositions du Plan de développement rural 2000/2006 ;
- organisation et fonctionnement du bureau des bâtiments ruraux du Département de l'agriculture ;
- fonctionnement des commissions chargées de l'évaluation d'actions globales, proposées par des consortiums et par des administrations communales, en matière d'amélioration foncière et de réalisation de structures agro-touristiques et de bâtiments ruraux dans des zones frappées de servitudes d'urbanisme.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8  
Critères d'accès et modalités  
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14)    | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20)           | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                       | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                        | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                              |          |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points)      | 1 point  |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points)     | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTALE TITOLI	Punti 10	TOTAL TITRES	10 points
2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:		2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :	
Censura:	4 punti	Blâme :	4 points
Riduzione dello stipendio:	8 punti	Réduction du traitement :	8 points
Sospensione:	10 punti	Suspension :	10 points.
Art. 11 Titoli che danno luogo a preferenza		Art. 11 Titres de préférence	
1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:		1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :	
a) gli insigniti di medaglia al valore militare;		a) Les médaillés militaires ;	
b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;		b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;	
c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;		c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;	
d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;		d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;	
e) gli orfani di guerra;		e) Les orphelins de guerre ;	
f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;		f) Les orphelins des victimes de la guerre ;	
g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;		g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;	
h) i feriti in combattimento;		h) Les blessés de guerre ;	
i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;		i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;	
l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;		l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;	
m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;		m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;	
n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;		n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;	
o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;		o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;	
p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;		p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;	
q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;		q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;	
r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;		r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;	

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 12 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

#### Art. 13 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 12 Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

#### Art. 13 Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la veridicità des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGA-  
NIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATI-  
VO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-  
GANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aosta, \_\_\_\_\_

Aoste, le \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_, (c.p.  
\_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél.  
\_\_\_\_\_).

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

CHIEDE

DEMANDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per  
il passaggio interno del personale appartenente alla cate-  
goria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (cate-  
goria D – posizione D) da assegnare al Servizio produzioni  
agricole e riordino fondiario dell'Assessorato Agricoltura e  
risorse naturali.

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,  
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appa-  
rtenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste  
d'Instructeur technique (catégorie D– position D : cadre),  
dans le cadre du Service de la production agricole et re-  
membrement rural de l'Assessorat de l'Agriculture et des  
ressources naturelles.

A TAL FINE DICHIARA

À CET EFFET, JE DÉCLARE

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o  
mendace:

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999  
en cas de fausses déclarations ou de déclarations menson-  
gères:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso  
l'Istituto \_\_\_\_\_ con  
sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_,  
con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della  
posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per  
l'ammissione alla selezione;

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de  
l'institut \_\_\_\_\_,  
dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de  
l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation sui-  
vante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant  
à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions  
requis pour l'admission à la sélection;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono  
di seguito elencati:

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes  
de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

- titolo di studio: \_\_\_\_\_  
conseguito presso l'università \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_,  
nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione  
\_\_\_\_\_;

- titre d'études : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ obtenu auprès de  
l'Université \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;

- formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/  
Scuola di formazione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno  
\_\_\_\_\_;

- formation : titre du cours \_\_\_\_\_ organisé par  
l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la  
commune de \_\_\_\_\_, en  
\_\_\_\_\_;

- valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
  - c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
  - d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
  - e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 4, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);
- oppure:
- di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).
- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N: 131

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

- évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;

- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_ ;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du quatrième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 131

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del titolo di geometra o di perito industriale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Le lauree in architettura e in ingegneria sono assorbenti rispetto ai titoli di studio richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3  
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipenden-

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de géomètre ou d'expert industriel et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. La possession d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur suppose la possession des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3  
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les in-

te, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5

##### Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6

##### Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e

formazioni che les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5

##### Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6

##### Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit

professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

#### Art. 7

##### Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

- a) percorso formativo così strutturato:

##### CONTENUTI:

- Valutazione dei rischi per la sicurezza e salute dei lavoratori e elaborazione del documento ai sensi dell'art. 4 del D.Lgs. 626/94;
- Valutazione rischio incendio e redazione di un piano di emergenza e di evacuazione secondo i contenuti del D.M. 10 marzo 1998;
- Requisiti d'idoneità dei luoghi di lavoro;
- Normativa in materia di tutela della sicurezza e salute dei lavoratori;

examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

#### Art. 7

##### Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

- a) Un cours de formation ainsi structuré :

##### CONTENUS :

- évaluation des risques pour la sécurité et la santé des travailleurs et élaboration de l'acte visé à l'art. 4 du décret législatif n° 626/1994 ;
- évaluation des risques d'incendie et rédaction d'un plan d'urgence et d'évacuation aux termes du DM du 10 mars 1998 ;
- conformité des lieux de travail ;
- dispositions en matière de protection de la sécurité et de la santé des travailleurs.

DURATA: cinque giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

b) Prova scritta vertente sulla verifica della conformità di un luogo di lavoro, nonché sulle materie oggetto del percorso formativo.

c) Colloquio vertente sulla normativa in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8  
Criteri di accesso e modalità  
del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

Art. 9  
Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubbli-

DURÉE : cinq journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

b) Une épreuve écrite portant sur la vérification de la conformité d'un lieu de travail et sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

c) Une épreuve orale portant sur les dispositions en matière de sécurité des lieux de travail.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

Art. 8  
Critères d'accès et modalités  
de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

Art. 9  
Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée

ca mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14)    | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20)           | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- |                            |          |
|----------------------------|----------|
| Censura:                   | 4 punti  |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti  |
| Sospensione:               | 10 punti |

au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                       | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                        | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                              |          |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points)      | 1 point  |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points)     | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| Blâme :                   | 4 points   |
| Réduction du traitement : | 8 points   |
| Suspension :              | 10 points. |

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948

speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscri-

(Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la veridicité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le

vere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 – 0165-273259 – 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tel. 01 65 27 33 42 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 31 73 – e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione servizi generali della Presidenza della Regione.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:
- titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_), n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

#### DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de d'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction des services généraux de la Présidence de la Région.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;
- b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:
- titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;
- c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;
- d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection

\_\_\_\_\_ (il candidato é tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

- f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

\_\_\_\_\_

N. 132

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.**

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione opere edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi 14.337,83 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di geometra o di perito industriale unitamente alla titolarità della posizione C2 con cinque anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C2 oppure della titolarità nella posizione C1 con nove anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione C1.

2. Le lauree in architettura e in ingegneria sono assor-

tion, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

- f) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

\_\_\_\_\_

N° 132

**Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.**

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie C (positions C1 et C2) à un poste d'istructeur technique (catégorie D – position D : cadre), dans le cadre de la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 14 337,83 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux titulaires d'un diplôme de géomètre ou d'expert industriel et d'un emploi appartenant à la position C2 (cinq ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale) ou à la position C1 (neuf ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale).

2. La possession d'un diplôme d'architecte ou d'ingé-

benti rispetto ai titoli di studio richiesti per l'ammissione alla selezione.

3. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

4. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della L.R. 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 10). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- e) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 11);
- f) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- g) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il dipendente dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

#### Art. 4

##### Domande e termine di presentazione

- 1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in

niere suppose la possession des diplômes requis pour l'admission à la sélection.

3. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

4. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance et leur code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission à la sélection et qu'ils remplissent les conditions requises ;
- d) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'article 10 du présent avis). Les candidats sont tenus de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- e) Les titres leur attribuant un droit de préférence (voir l'article 11 du présent avis) ;
- f) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- g) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien (voir le cinquième alinéa de l'article 6 du présent avis).

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de sélection et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

#### Art. 4

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

- 1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit

carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo – entro le ore 16,30 del giorno 5 giugno 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione Sviluppo organizzativo – della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

#### Art. 5 Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

#### Art. 6 Accertamento linguistico

1. I dipendenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno

parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, au plus tard le 5 juin 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

#### Art. 5 Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion de la sélection. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

#### Art. 6 Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets ayant trait à la vie publique et à la vie professionnelle. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés auprès des bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au

6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi al percorso formativo di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di categoria D banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione;

#### Art. 7

##### Percorso formativo e provedi selezione

1. La procedura di selezione interna comprende le seguenti fasi:

a) Percorso formativo così strutturato:

##### CONTENUTI:

- La disciplina della manutenzione delle opere pubbliche secondo le leggi regionali e statali;
- Manutenzione ordinaria, straordinaria e programmata degli edifici pubblici;
- I piani di manutenzione delle opere e i relativi piani di sicurezza;
- Principi e criteri di affidamento e gestione della manutenzione: lavori e servizi;
- I titoli abilitativi all'attività di manutenzione e di trasformazione edilizia secondo le norme urbanistiche regionali;
- Ciclo di realizzazione del lavoro pubblico.

DURATA: sei giornate di 7 ore ciascuna.

ORARIO: 8.30/12.30 – 14.00/17.00 (possibilità di distribuzione diversa dell'orario).

N.B. I corsisti dovranno partecipare ad almeno l'80% del monte ore totale.

moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis au cours de formation indiqué à l'art. 7 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie D. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors desquels il a réussi ladite épreuve de vérification ;
- b) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

#### Art. 7

##### Cours de formation et épreuves de la sélection

1. La sélection comprend les phases suivantes :

a) Un cours de formation ainsi structuré :

##### CONTENUS :

- législation régionale et nationale en matière d'entretien des ouvrages publics ;
- entretien ordinaire, extraordinaire et programmé des bâtiments publics ;
- plans d'entretien des ouvrages publics et plans de sécurité y afférents ;
- principes et critères relatifs à l'adjudication et à la gestion des travaux et des services d'entretien ;
- autorisations nécessaires aux fins de l'exercice de toute activité d'entretien et de transformation dans le secteur du bâtiment aux termes des dispositions régionales en matière d'urbanisme ;
- cycle de réalisation des ouvrages publics.

DURÉE : six journées de sept heures.

HORAIRE : 8 h 30 – 12 h 30 ; 14 h – 17 h (modifications possibles).

N.B. La participation à 80 p. 100 au moins des heures du cours est requise.

Eventuali assenze dovranno essere giustificate al Servizio formazione del Dipartimento personale e organizzazione con comunicazione a firma del dirigente competente.

Il percorso formativo si svolgerà durante l'orario di lavoro.

- b) Prova scritta vertente sui piani di manutenzione di opere e impianti nonché di sicurezza.
- c) Colloquio vertente sulle materie oggetto del percorso formativo.

Le prove di selezione si svolgeranno al di fuori dell'orario di lavoro. A tal fine si precisa che ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di 8 giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

#### Art. 8 Criteri di accesso e modalità del percorso formativo

1. Tutti i soggetti in possesso dei requisiti previsti per l'ammissione possono accedere al percorso formativo. Sarà effettuata un'apposita prova di pre-selezione attitudinale nel caso in cui i candidati siano più di 15. In caso di parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo indeterminato, in caso di ulteriore parità prederà il dipendente con più anzianità di servizio a tempo determinato. I dipendenti che supereranno la prova di pre-selezione (in numero non superiore a 15 unità) saranno ammessi alla prova di accertamento linguistico.

2. Il diario e il luogo del percorso formativo, stabiliti dalla Direzione sviluppo organizzativo, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi.

#### Art. 9 Modalità delle prove di selezione

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i dipendenti che riportano nella prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10.

Toute éventuelle absence doit être justifiée par une communication du dirigeant compétent présentée à cet effet au Service de la formation du Département du personnel et de l'organisation.

Le cours de formation aura lieu pendant l'horaire de travail.

- b) Une épreuve écrite portant sur les plans d'entretien des ouvrages publics et des installations, ainsi que sur les plans de sécurité y afférents.
- c) Une épreuve orale portant sur les matières faisant l'objet du cours de formation.

Les épreuves de la sélection auront lieu en dehors de l'horaire de travail. À cet effet, il y a lieu de rappeler que les fonctionnaires ont droit à 8 jours par an d'absence rémunérée pour participer à des concours lancés par des administrations publiques, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT en vigueur.

#### Art. 8 Critères d'accès et modalités de déroulement du cours de formation

1. Peuvent être admis au cours de formation tous les fonctionnaires qui remplissent les conditions exigées. Au cas où les candidats seraient plus de 15, une épreuve spéciale de présélection est organisée. En cas d'égalité à l'issue de ladite épreuve, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée indéterminée ; si l'égalité persiste, priorité est donnée au fonctionnaire qui justifie d'une ancienneté plus élevée dans un emploi sous contrat à durée déterminée. Les candidats dont ladite épreuve est déclarée satisfaisante (15 au maximum) peuvent participer à l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

2. Le lieu et les dates du cours de formation, fixés par la Direction du développement organisationnel, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis.

#### Art. 9 Modalités de déroulement des épreuves de la sélection

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis aux épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent aussi obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia del colloquio, a scelta del dipendente, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 10  
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dal prospetto sottoriportato:

A) TITOLI DI STUDIO

- |  |         |
|--|---------|
| • laurea o diploma universitario                               | Punti 1 |
| • laurea specialistica o diploma di laurea                     | Punti 2 |
| • corsi di specializzazione post laurea o dottorato di ricerca | Punti 3 |

il titolo di grado superiore assorbe i punteggi dei titoli inferiori.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- |                                  |         |
|----------------------------------|---------|
| Buono (punteggio: da 10 a 14)    | punti 1 |
| Distinto (punteggio: da 15 a 19) | punti 2 |
| Ottimo (punteggio: 20)           | punti 3 |

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Punti 10

2. Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

- |                            |          |
|----------------------------|----------|
| Censura:                   | 4 punti  |
| Riduzione dello stipendio: | 8 punti  |
| Sospensione:               | 10 punti |

Art. 11  
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- gli insigniti di medaglia al valore militare;
- i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 10  
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

- |  |          |
|--|----------|
| • licence ou diplôme universitaire                       | 1 point  |
| • licence spécialisée ou maîtrise                        | 2 points |
| • cours de spécialisation post-universitaire ou doctorat | 3 points |

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de 4 points maximum

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- |                              |          |
|------------------------------|----------|
| Bon (de 10 à 14 points)      | 1 point  |
| Très bon (de 15 à 19 points) | 2 points |
| Excellent (vingt points)     | 3 points |

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL TITRES 10 points

2. Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

- |                           |            |
|---------------------------|------------|
| Blâme :                   | 4 points   |
| Réduction du traitement : | 8 points   |
| Suspension :              | 10 points. |

Art. 11  
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- Les médaillés militaires ;
- Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 12  
Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta e nel colloquio e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

Art. 13  
Verifica della veridicità  
delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

3. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 14  
Passaggio a categoria superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico, in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 15  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso

Art. 12  
Résultats de la sélection

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve écrite, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

Art. 13  
Contrôle de la véracité  
des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 14  
Avancements

1. Avant de signer son contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration du délai fixé par le présent avis.

Art. 15  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a categoria superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 17  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165-273342 - 0165-273259 - 0165-273173; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Aosta, 6 maggio 2003.

Il Dirigente  
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE  
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO  
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1  
11100 AOSTA

Aosta, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_  
e residente in \_\_\_\_\_  
c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel.  
n: \_\_\_\_/\_\_\_\_)

(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_,  
cap \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_,  
n. \_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammesso\_ alla selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16  
Dispositions législatives

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 17  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel qui reste à leur disposition du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 33 42 - 01 65 27 32 59 - 01 65 27 31 73 - e-mail : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Aoste, le 6 mai 2003.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE  
L'ORGANISATION  
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL  
1, PLACE ALBERT DEFFEYES  
11100 AOSTE

Aoste, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_,  
résidant à \_\_\_\_\_, (c.p. \_\_\_\_\_),  
n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_).

(Éventuellement) domicilié(e) à \_\_\_\_\_,  
code postal \_\_\_\_\_, n° \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant

ria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D) da assegnare alla Direzione opere edili dell'Assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche.

#### A TAL FINE DICHIARA

Ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

a) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma \_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_ nonché di essere titolare della posizione \_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;

b) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 10) sono di seguito elencati:

• titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso l'università \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_, nell'anno accademico \_\_\_\_\_, con valutazione \_\_\_\_\_;

• formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_ Ente/ Scuola di formazione \_\_\_\_\_ con sede in \_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;

• valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;

c) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 11) sono i seguenti: \_\_\_\_\_;

d) di voler sostenere le prove di selezione in lingua: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);

e) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione in quanto \_\_\_\_\_ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

f) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al

tenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'Instructeur technique (catégorie D– position D: cadre), dans le cadre de la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et ouvrages publics.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art.38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

a) Être en possession du titre d'études suivant: diplôme \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Institut \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_ et être titulaire d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis \_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la sélection;

b) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 10 de l'avis de sélection sont les suivants:

• titre d'études : \_\_\_\_\_ obtenu auprès de l'Université \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année académique \_\_\_\_\_, avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;

• formation : titre du cours \_\_\_\_\_, organisé par l'organisme ou l'établissement suivant \_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, en \_\_\_\_\_;

• évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_;

c) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 11 de l'avis de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants : \_\_\_\_\_;

d) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection \_\_\_\_\_ (italien ou français);

e) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, ayant réussi ladite épreuve lors du concours (de la sélection) ci-après : \_\_\_\_\_, qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_ (à compter de l'année scolaire 1998/1999),

f) Autoriser la Direction du développement organisation-

trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma

N. 133

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un tecnico comunale, funzionario di Categoria D.**

Il Comune di AYAS indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di Categoria D.

*Titolo di studio richiesto:* Per la partecipazione al concorso è richiesto il diploma di laurea in Ingegneria o in Architettura.

*Termine di presentazione delle domande:* La domanda di ammissione, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di Ayas, entro le ore dodici del 20° giorno dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 25.05.2003). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

*Possesso dei requisiti:* I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

**PROVE D'ESAME.**

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

*1° Prova scritta:*

- a) Gestione pratiche edilizie.
- b) Violazioni e abusi in materia edilizia.
- c) Appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori.

*2° Prova scritta, a contenuto teorico-pratico:*

- a) Tenuta contabilità di un'opera pubblica.
- b) Violazioni edilizie.

nel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

N° 133

**Commune de AYAS.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un technicien communal – fonctionnaire de catégorie D.**

La Commune de AYAS lance un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un Technicien communal – Fonctionnaire de catégorie D.

*Titre d'études requis:* Pour être admis au concours, tout candidat doit être titulaire d'une licence d'ingénieur ou d'architecte.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de Ayas, au plus tard le vingtième jour après la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 25.05.2003). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

*Possession des conditions requises:* Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

**ÉPREUVES DU CONCOURS.**

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

*Première épreuve écrite:*

- a) Gestion des dossiers afférents à la construction.
- b) Violations en matière de construction.
- c) Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux.

*Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique:*

- a) Tenue de la comptabilité de travaux publics.
- b) Violations en matière de construction.

c) Redazione di un progetto di opera pubblica.

La Commissione deciderà se queste prove verranno sostenute su computer.

*Prova orale:*

- a) Materie oggetto delle prove scritte.
- b) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta urbanistico-edilizia e nozioni di condono edilizio.
- c) Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici.
- d) Legislazioni sulle forniture di beni o di servizi.
- e) Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 successivamente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

*Diario delle prove:* Le prove si svolgeranno il giorno 03.06.2003 alle ore 09,00 presso il Municipio.

*Proroga dei termini:* Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a concorso.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) – Tel. n. 0125/306632 – 306633.

Ayas, 29 aprile 2003.

Il Segretario Comunale  
PLAT

c) Conception d'un projet de travaux publics.

La Commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

*Épreuve orale:*

- a) Matières des épreuves écrites.
- b) Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction, ainsi que notions afférentes à la régularisation dans ce domaine.
- c) Législation nationale et régionale en matière de travaux publics.
- d) Législation en matière de fourniture de biens et services.
- e) Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, selon les modalités et procédures définies dans la délibération de la Junte Régionale n° 4660 du 03.12.2001, modifiée avec D.G.R. 1501 du 29.04.2002, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves:* Les épreuves auront lieu le jour 03.06.2003 à 9 heures auprès de la Mairie.

*Report du délai de dépôt des candidatures:* Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts au concours.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) – tél. 0125/30 66 32 – 30 66 33.

Fait à Ayas, le 29 avril 2003.

Le secrétaire communal,  
Cecilia PLAT

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI  
PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN  
CARTA LIBERA.

Al Signor SINDACO  
del Comune di  
11020 AYAS (AO)

\_\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ (tel.  
n. \_\_\_\_\_), cod. fisc. \_\_\_\_\_

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso pubblico, per titoli ed  
esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore set-  
timanali - di n. 1 Tecnico comunale, Funzionario di  
Categoria D.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli  
Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino  
incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico im-  
piego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi  
nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della leg-  
ge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- e) di essere in possesso del diploma di laurea in \_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, conseguito presso l'Università  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_, con valutazione  
\_\_\_\_\_, richiesto per l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di  
essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare,  
ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di  
studio, ecc.);
- g) di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego  
presso una pubblica amministrazione e di non essere  
stat\_ dichiarat\_ decadut\_ da altro impiego statale ai sen-  
si dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle di-  
sposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello  
Stato, approvato con decreto del Presidente della  
Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito  
l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o  
viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR  
LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER  
SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
(tél. \_\_\_\_\_), code fiscal \_\_\_\_\_

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur  
titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée  
- 36 heures hebdomadaires - d'un Technicien communal -  
Fonctionnaire de catégorie D.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des Etats  
membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune  
de \_\_\_\_\_;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant  
incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de  
l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales  
en cours et ne pas me trouver dans les conditions pré-  
vues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18  
janvier 1992;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises  
pour les postes à pourvoir;
- e) Justifier de la licence suivante \_\_\_\_\_ obtenue  
auprès de l'université \_\_\_\_\_ pendant  
l'année universitaire \_\_\_\_\_ avec l'appréciation sui-  
vante \_\_\_\_\_, requise pour la participation  
au concours;
- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui  
concerne les obligations militaires / Etre exempté du  
service militaire / Ou bien être dans une des conditions  
suivantes \_\_\_\_\_ (en attente d'être appelé, appel re-  
porté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un em-  
ploi auprès d'une Administration publique et ne jamais  
avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi  
de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte  
unique des dispositions du statut des fonctionnaires de  
l'Etat, approuvé par le décret du Président de la  
République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu  
ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'ir-  
régularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués

- nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: \_\_\_\_\_;
- j) la lingua in cui intende sostenere le prove di concorso è: \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
- k) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
- l) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: \_\_\_\_\_;
- m) (eventuale) di voler ripetere l'esame in lingua francese tenuto presente che qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità;
- n) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a  
a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ co-  
dice fiscale n° \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_,  
C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_\_ al \_\_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;

- i) Mes titres de préférence sont les suivants: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- j) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- k) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
- l) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: \_\_\_\_\_;
- m) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française en se rappelant que, si la évaluation de la nouvelle examen sera négative ou inférieure à la précédente, cette-ci conservera sa validité;
- n) de donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné \_\_\_\_\_ né(e)  
le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal  
\_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_ C.A.P.  
\_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_\_ au \_\_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



*Prove d'esame:*

- 1) Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1601 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
  - Nuovo codice della strada e relativo regolamento di esecuzione;
  - Legge quadro sull'ordinamento della Polizia Municipale (L. n. 65/86);
  - Norme in materia di Polizia locale (L.R. n. 47/89);
  - Diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni;
  - Pubblicazione degli atti amministrativi.
- 3) *Prova orale:*
  - Materie della prova scritta;
  - Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. n. 54/98);
  - Nozioni sui regolamenti comunali;
  - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di GRESSAN – tel. 0165/250113 o nel sito internet del Comune: [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it)

Il Segretario Comunale  
GIOVANARDI

*Epreuves:*

- 1) Vérification de la connaissance du français ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.
- 2) *Épreuve écrite :*
  - Nouveau code de la route et règlement d'application;
  - Loi-cadre sur l'organisation de la police locale (L n° 65/1986) ;
  - Dispositions en matière de police locale (LR n° 47/1989) ;
  - Droit de procédure civile: notifications, exécutions;
  - Publication des actes administratifs.
- 3) *Épreuve orale :*
  - Matières de l'épreuve écrite ;
  - Système des autonomies en Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998) ;
  - Notions sur les règlements communaux ;
  - Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de GRESSAN (tél. 0165/250113) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours, ou bien sur le site internet de la Commune: [www.comune.gressan.ao.it](http://www.comune.gressan.ao.it)

Le secrétaire,  
Gianluca GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 135

**Comune di LILLIANES.**

**Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato (un anno prorogabile di un ulteriore anno) di n. 1 unità di personale con mansioni di aiuto collaboratore categoria C posizione C1.**

GRADUATORIA DEFINITIVA

- 1) BRUNERO Barbara punti 26,47
- 2) ZANIN Maria Rita punti 25,45

N° 135

**Commune de LILLIANES.**

**Sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (une année, renouvelable une fois) d'un collaborateur adjoint catégorie C position C1.**

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

- 1) BRUNERO Barbara 26,47 points
- 2) ZANIN Maria Rita 25,45 points

3) VOLCAN Sergio punti 22,82

Lillianes, 28 aprile 2003.

Il Segretario comunale  
REY

3) VOLCAN Sergio

22,82 points

Fait à Lillianes, le 28 avril 2003.

Le secrétaire,  
René REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 136

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Avviso di bando di procedura di valutazione comparativa.**

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, con decreto rettorale n. 34, prot. n. 1297/A11, in data 28 aprile 2003, ha indetto due distinte procedure di valutazione comparativa pubbliche, per titoli ed esami, per il reclutamento di:

- n. 1 docente di scuola materna o elementare per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre attività didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria;
- n. 1 docente di scuola materna o elementare per attività di supervisione del tirocinio e di coordinamento del medesimo con le altre attività didattiche nell'ambito del corso di laurea in Scienze della formazione primaria – attività integrative agli alunni portatori di handicap (Sostegno).

Il termine ultimo per la presentazione delle domande per entrambe le procedure è il 5 giugno 2003, alle ore 12.00.

Per ottenere copia integrale dei bandi e fac-simile della domanda, rivolgersi alla Direzione Amministrativa dell'Università, Servizi del Personale, Strada Cappuccini n. 2A, AOSTA, oppure consultare il web di Ateneo: [www.univda.it](http://www.univda.it).

Aosta, 28 aprile 2003.

Il Rettore  
CARLUCCIO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 137 A pagamento.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale.**

**Estratto di avviso per la costituzione di elenchi di idonei per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali.**

N° 136

**Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste.**

**Avis de concours de recrutement.**

L'Università della Valle d'Aosta – Université de la Vallée d'Aoste, par décision du Recteur n° 34, prot. n° 1297/A11, en date du 28 avril 2003, a déterminé deux concours publics distincts, sur titres, pour le recrutement :

- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire en tant que superviseur de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire ;
- d'un professeur d'école maternelle ou élémentaire en tant que superviseur de stage chargé de la coordination de ce dernier avec les autres activités didactiques dans le cadre du cours de maîtrise en Sciences de la formation primaire – activité d'intégration auprès d'élèves présentant un handicap (soutien).

La date pour présenter les demandes de recrutement est fixée au 5 juin 2003, à 12 h.

Pour obtenir une copie intégrale des avis de concours et le modèle de la demande, adressez-vous à la Direction Administrative de l'Université, Services du personnel, 2A chemin des Capucins à AOSTE ou bien consultez le web de l'Université: [www.univda.it](http://www.univda.it).

Fait à Aoste, le 28 avril 2003.

Le recteur,  
E.M. CARLUCCIO

N° 137 Payant.

**Istituto Zooprofilattico Sperimentale.**

**Extrait d'un avis lancé en vue de l'établissement de listes de candidats à des fonctions de conseil et à des mandats professionnels.**

L'Istituto Zooprofilattico Sperimentale per il Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, con sede in via Bologna 148 – 10154 TORINO – Tel. 011-26861 – Fax 011-2487770, deve costruire degli elenchi per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali.

L'avviso in forma integrale, il Regolamento per l'affidamento di consulenze ed incarichi professionali, i fac-simile di domanda sono consultabili sul sito internet dell'Istituto ([www.izsto.it](http://www.izsto.it)) e presso la sede nei giorni feriali, escluso il sabato, dalle ore 9.00 alle ore 12.30.

Nella prima formazione degli elenchi saranno inserite le domande pervenute entro 30 giorni dalla pubblicazione sui Bollettini Regionali del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta. Gli elenchi saranno aggiornati trimestralmente.

Il Segretario  
Generale f.f.  
VICARIO

N. 138 A pagamento.

## ANNUNZI LEGALI

### Presidenza della Regione.

#### Avviso per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, così come modificata dalla L.R. n. 8/2000, in una sala del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1, dinanzi al Direttore della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, dott.ssa Nadia PETTERLE, nominata a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n.257, in data 2 aprile 2003, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

VENERDÌ 23 MAGGIO,  
ORE 9,30 E SEGUENTI:

LOTTO 1 – SANREMO, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati già adibiti a centro di soggiorno (compresa attrezzatura ed arredamenti), Fg. 1 nn. 31 – 32  
Caucione Euro 130.000,00,  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 10.000,00;

LOTTO 2 – VALPELLINE, località Capoluogo, fabbricato già adibito ad albergo a tre piani all'insegna «Grand Combin», Fg. 15 n. 6 sub. 10 (fabbricato) e Fg. 15 n. 6 (terreno);  
Caucione Euro 68.000,00,

L'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta – via Bologna, 148 – 10 154 TORINO» – Tél. 011 26 861 – Fax 011 24 87 770 – doit établir des listes en vue de l'attribution de fonctions de conseil et de mandats professionnels.

L'avis intégral, le règlement pour l'attribution des fonctions de conseil et des mandats professionnels et les modèles des demandes y afférentes peuvent être consultés sur le site Internet de l'Institut ([www.izsto.it](http://www.izsto.it)) ainsi qu'au siège de celui-ci pendant les jours ouvrables (excepté le samedi) de 9 h à 12 h 30.

Lors de l'établissement des listes en cause, les demandes déposées dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis aux Bulletins officiels des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste sont prises en considérations. Lesdites listes seront mises à jour tous les trois mois.

Le secrétaire général  
chargé de fonctions,  
Massimo VICARIO

N° 138 Payant.

## ANNONCES LÉGALES

### Présidence de la Région.

#### Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, comme modifiée par la LR n° 8/2000, dans une salle du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, 1, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du Directeur de la Direction des contrats et du patrimoine du Département législatif et légal, M.me Nadia PETTERLE, chargée de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional 257/2003. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

VENDREDI 23 MAI,  
À PARTIR DE 9H30 :

LOT 1 – SANREMO, lieu-dit San Romolo, terrains et bâtiments du centre de séjour, (équipements et ameublements compris), F. 1 Parc. n° 31 – 32, zone « E51 » du P.R.G.C.  
Caucionnement 130 000,00 euros  
hausse minimale en cas de relance d'enchère : 10 000,00 euros ;

LOT 2 – VALPELLINE, Chef-lieu, bâtiment composé de trois étages accueillant l' Hôtel « Grand Combin », F. 15 parc. 6 sub. 10 (bâtiment), F. 15 parc. 6 (terrain) ;

Caucionnement 68 000,00 euros

Aumento minimo in caso di gara: Euro 5.000,00

LOTTO 3 – VALTOURNENCHE, Frazione Breuil, locali già destinati a sauna nel complesso residenziale «Giomein», Fg. 7 n. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44);

Cauzione Euro 5.000,00,  
Aumento minimo in caso di gara: Euro 500,00;

#### CONDIZIONI DI VENDITA

##### Art. 1

L'offerta di acquisto in carta legale ed in busta chiusa con cera lacca, indicante il mittente (indirizzo e numero telefonico), dovrà essere indirizzata a: «REGIONE VALLE D'AOSTA – PRESIDENZA DELLA REGIONE – DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE – DIREZIONE ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE – Ufficio Patrimonio – Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA» – contenente la dicitura «NON APRIRE – OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI A TRATTATIVA PRIVATA – LOTTO N. \_\_\_\_\_». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

L'offerta di acquisto deve indicare:

1. Le generalità complete (nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza o domicilio, codice fiscale) dell'offerente;
2. Il lotto interessato;
3. L'offerta espressa in lettere e cifre (senza rateizzazioni);
4. Prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo art. 5;
5. Clausola di irrevocabilità della proposta.

##### Art 2

L'offerta di partecipazione dovrà pervenire alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione entro le ore 17,00 del giorno 22 maggio 2003.

##### Art. 3

L'Amministrazione regionale, ricevute le offerte, procederà nel modo seguente:

- Apertura delle buste ed esame delle offerte il giorno 23 maggio 2003 dalle ore 9,30 e seguenti;
- La migliore offerta in aumento costituisce la base per dare avvio alla gara;

hausse minimale en cas de relance d'enchère : 5 000,00 euros

LOT 3 – VALTOURNENCHE, hameau de Breuil, locaux déjà accueillants une sauna dans le centre résidentiel « Giomein », F. 7 parc. 657 sub. 50 (ex subb. 43 – 44)

Cautionnement 5 000,00 euros  
hausse minimale en cas de relance d'enchère: 500,00 euros

#### CONDITIONS DE VENTE

##### Art. 1

La soumission établie sur papier timbré doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – Bureau du Patrimoine – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES PAR VOIE DE MARCHÉ NEGOCIE – LOT N° \_\_\_\_\_» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

La soumission doit indiquer :

1. Le nom, prénom(s), lieu et date de naissance, résidence ou domicile du soumissionnaire et code fiscal ;
2. Le lot concerné ;
3. Le prix offert (sans échelonnement des paiements) qui doit être exprimé en chiffres et en lettres ;
4. Ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis ;
5. La clause d'irrévocabilité de la proposition.

##### Art. 2

La soumission doit parvenir à la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région avant 17 h de jeudi 22 mai 2003

##### Art. 3

Une fois les soumissions reçues, l'Administration régionale suivra la procédure ci-après :

- Ouverture des plis et examen des soumissions à partir de 9h30h et suivant 23 mai 2003 ;
- la meilleure des offres donne lieu à l'ouverture de l'adjudication;

- Possibilità dei partecipanti di proporre ulteriori offerte verbali in aumento con i rialzi minimi indicati per ciascun lotto;
- Dichiarazione di aggiudicazione provvisoria con riserva da parte dell'Amministrazione regionale di verificare se il prezzo offerto è da ritenersi congruo.

#### Art. 4

Il deposito cauzionale è stabilito per ogni lotto e deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore o pari a € 10329,14 mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore a € 10329,14 mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

#### Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o per mezzo di mandatario con rappresentanza munito di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che provi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato della Camera di Commercio ovvero dichiarazione sostitutiva ai sensi della normativa vigente);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere alla gara, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

- présentation éventuelle par les soumissionnaires d'offres à la hausse supplémentaires;
- adjudication provisoire du marché au mieux-disant; l'administration régionale se réserve d'ores et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure le marché avec le mieux-disant.

#### Art. 4

Le cautionnement doit être fourni :

- si le montant est égal ou inférieur à 10 329,14 €, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 10 329,14 €, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

#### Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché;
- b) Par une personne physique représentant une personne morale; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat de la Chambre de commerce ou déclaration tenant lieu du dit certificat aux termes des dispositions en vigueur); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art 6

La gara relativa a ciascun lotto verrà dichiarata deserta se entro le ore 17,00 del giorno 22 maggio 2003 non verranno presentate offerte.

Art. 7

Si procederà a trattativa privata anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili saranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

In caso di gara saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo. In caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'Amministrazione regionale si riserva sin d'ora la facoltà di concludere o no la trattativa, qualora il prezzo offerto dall'aggiudicatario provvisorio non fosse ritenuto congruo dal competente Ufficio Perizie e Stime della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione relativa all'alienazione di immobili locati resta subordinata al mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 6

La vente relative à chacun lot est déclarée infructueuse si aucune soumission n'est présentée avant 17 h du 22 mai 2003.

Art. 7

La vente publique d'immeubles par voie de marché négocié aura lieu même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

En cas de relance de l'enchère, seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci. En cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; l'Administration régionale se réserve d'ore et déjà la faculté de conclure ou de ne pas conclure l'adjudication si le prix n'est pas retenu convenable par le Bureau Devis Estimatif de la Direction des Contrats et du Patrimoine du Département Législatif et Légal de la Présidence de la Région.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue pour la réglementation « antimafia » en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution des biens immeubles loués reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les lois spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione, dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 16

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 17

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi alla Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale sopraccitata per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273193 - 0165/273537) e al Servizio del Patrimonio dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione per eventuali sopralluoghi (0165/273437 - 273298).

Aosta, 22 aprile 2003.

Il Direttore  
PETTERLE

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 16

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 17

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire à la Direction des contrats et du patrimoine contrats pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 31 93 - 0165/27 35 37) et au Service du domaine de l'Assessorat du Budget, Finances et Programmation pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 - 27 32 98).

Fait à Aoste, 22 avril 2003.

Le directeur,  
Nadia PETTERLE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 139

**Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.**

**Avviso di aggiudicazione gara.**

Ai sensi dell'articolo 20 della Legge 19 marzo 1990, n. 55 e successive modificazioni ed integrazioni, si rende noto che alla gara d'appalto, mediante pubblico incanto, riguardante i lavori di sistemazione fabbricati dell'area «ex casermette» in comune di CHÂTILLON (AO) da adibire in parte ad uso ampliamento della cooperativa «Miel du Val d'Aoste» e in parte ad uso uffici per l'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, sono risultate valide le seguenti offerte:

1. A.T.I. LAZIER Dino S.n.c./A. PAGANI & C. S.n.c.
2. A.T.I. COSMO S.r.l./CANNELLA ing. Roberto
3. ARTEDILE COSTRUZIONI S.n.c.
4. BOVI Franco

N° 139

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis de passation d'un marché.**

Aux termes de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 modifiée et complétée, avis est donné du fait que les entreprises indiquées ci après ont déposé une offre valable aux fins de la participation à l'appel d'offres ouvert lancé en vue de la réalisation des travaux de réaménagement du site dénommé « Ex casermette », dans la commune de CHÂTILLON, destiné en partie à l'agrandissement de la coopérative « Miel du Val d'Aoste » et en partie à accueillir des bureaux de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles :

- |              |        |
|--------------|--------|
| GABY         | 10,21  |
| PONTEY       | 14,857 |
| PAVONE (TO)  | 13,94  |
| SAINT-MARCEL | 12,01  |

5. CONSORZIO RAVENNATE	RAVENNA/RAVENNE	14,872
6. COSTRUZIONI EDILI S M S.r.l.	SAINT-CHRISTOPHE	11,97
7. DUCLOS S.r.l.	VALPELLINE	13,38
8. EDIL CO.BE.MA. S.r.l.	SAINT-MARCEL	11,282
9. EDILSUD S.r.l.	AOSTA/AOSTE	9,625
10. FANTINO COSTRUZIONI S.p.A.	CUNEO/CONI	14,457
11. FLOCCARI Mario & Figli S.n.c.	SAINT-PIERRE	11,553
12. G.V.G. di GIOVINAZZO Giorgio	SAINT-CHRISTOPHE	11,761
13. GIOVINAZZO Antonio	AOSTA/AOSTE	12,21
14. I.C.A.M. di AMATO & C. S.n.c.	SAINT-CHRISTOPHE	12,853
15. IMPRESA BRAMBATI & C. S.r.l.	NOVARA/NOVARE	11,502
16. IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. S.n.c.	AOSTA/AOSTE	13,25
17. LA COLOMBIERA di PRIOD Remo & C. S.n.c.	ISSOGNE	13,01
18. NASSO Giorgio	SAINT-CHRISTOPHE	12,69
19. PULITI Leopoldo	CHÂTILLON	13,80
20. SASSIVER di SASSI Michele	VERRÈS	11,99
21. STELLA S.n.c.	SAINT-CHRISTOPHE	10,999
22. TRIOLET COSTRUZIONI S.r.l.	AOSTA/AOSTE	13,13
23. UNIONBETON S.r.l.	BRISOGNE	11,20

Dalla gara espletata secondo il metodo di cui all'articolo 25, comma 1 – lettera a) e comma 2 lettera c) della legge regionale n. 12/1996 e successive modificazioni, è risultata aggiudicataria l'IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. S.n.c. di AOSTA con il ribasso del 13,25%.

Il Direttore  
DOMAINE

N. 140

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

L'adjudicataire du marché en cause, passé aux termes de l'art. 25, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre a), et deuxième alinéa, lettre c), de la loi régionale n° 12/1996 modifiée, est le suivant : IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI D. & C. snc d'AOSTE, qui a proposé un rabais de 13,25%.

Le directeur,  
Roberto DOMAINE

N° 140

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-  
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*

3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di GIGNOD;

3.2. *Descrizione:* Completamento del collegamento tra la S.S. del Gran San Bernardo e la S.R. n. 28 di Bionaz (2° lotto) S.R. n. 28 – Roven.

I lavori consistono in: scavi e riporti – sistemazione e consolidamento terreni – opere in cls e ca – mura-ture – opere stradali.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicu-rezza):

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*

3.1. *Lieu d'exécution :* Commune de GIGNOD ;

3.2. *Description :* Achèvement de la liaison entre la rou-te nationale du Grand-Saint-Bernard et la route ré-gionale n° 28 de Bionaz (2° tranche), à Roven.

Les travaux en question comportent la réalisation de fouilles et de remblais, le réaménagement et la consolidation de terrains, la réalisation d'ouvrages en béton et en béton armé, de murs et d'ouvrages routiers.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	723.000,00	
opere a corpo	Euro	95.775,00	
opere a misura	Euro	566.777,74	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	45.795,61	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	708.348,35	
oneri per la sicurezza	Euro	14.651,65	
BASE D'ASTA	Euro	723.000,00	

MISE À PRIX :	723 000,00 euros	
ouvrages à forfait :	95 775,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure :	566 777,74 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie :	45 795,61 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX	708 348,35 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité :	14 651,65 euros	
MISE À PRIX :	723 000,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 14.651,65;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 14 651,65 euros ;

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG3	vedere punto 11 del bando	Opere stradali	723.000,00

Catégorie principale	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG3	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages routiers	723 000,00

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 220 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 27.05.2003.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 29.05.2003. Lavori di completamento del collegamento tra la S.S. del Gran San Bernardo e la S.R. n. 28 di Bionaz (2° lotto) S.R. n. 28 – Roven in Comune di GIGNOD. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 220 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia BÉRARD» – 15, rue du Lys – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 27 mai 2003, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 29 mai 2003. Achèvement de la liaison entre la route nationale du Grand-Saint-Bernard et la route régionale n° 28 de Bionaz (2° tranche), à Roven, dans la commune de GIGNOD. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A – Documentation » et « B – Offre ».

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c) et d) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances :

che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e

Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Règlementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée – 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant les modalités visées au 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certi-

classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di

fiè que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat affé-

qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica, pena esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.

6) (per le sole cooperative e i loro consorzi):

- copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278

ovvero

- certificato attestante l'iscrizione allo Scheda-

rent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.

6) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :

- Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911

ou

- Certificat d'immatriculation au fichier géné-

<p>rio Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n. 1577</p> <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul> <p>(Per i soli consorzi) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul> <p>7) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara</p> <p>Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>8) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;</li><li>b) certificazione in originale – ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) – e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.</li></ul> <p>9) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul> <p>ovvero</p>	<p>ral des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</p> <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.</li></ul> <p>(Pour les consortiums uniquement) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</li></ul> <p>7) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis</p> <p>En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.</p> <p>8) (Pour les entreprises non munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;</li><li>b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4° alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 et aux 2° et 3° alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.</li></ul> <p>9) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale</li></ul> <p>ou</p>
--	---

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare:  
a) la ragione sociale dell'Impresa offerente;  
b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere, obbligatoriamente al proprio interno – in quanto elemento sostanziale della stessa offerta economica – l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i rela-

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli «B» doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée :

- a) (en cas d'entreprises isolées) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ladite offre doit contenir une déclaration, constituant un de ses éléments essentiels, par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration re-

tivi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti,

connaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état

per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. *Apertura delle offerte*: il giorno 29.05.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni)

Il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiederà la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui nessuna impresa si qualifichi in gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001 il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere

de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu le 29 mai 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée)

La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi lesdites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si aucune entreprise ne participe au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001, la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du

ed aggiornare la seduta.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

6.4 *Riconvocazione del seggio di gara*: il giorno 24.06.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 *Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria*:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in

marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

6.4. *Nouvelle convocation du jury d'adjudication* : Le 24 juin 2003, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - AOSTE ;

6.5. *Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire* :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumis-

caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 14.460,00) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale – CRT – Via Challand, 24 – 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 27.05.2003 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 22.11.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

sionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (14 460,00 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 24, rue Challand – 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débuter au plus tard le 27 mai 2003, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 22 novembre 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.230,00).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 230,00 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du

costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità

contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* visé au présent avis (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'en-

fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema – ivi comprese le Imprese componenti a.t.i. – è limitata ad importi di qualificazioni corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG3 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazioni le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qua-

treprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou d'éléments significatifs et interdépendants dudit système – y compris les entreprises membres de groupements temporaires – est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG3 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III.

Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché

lora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:*

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG3 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 723.000,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

a) Adeguata capacità economica e finanziaria:

a.1 idonee referenze bancarie;

a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui

visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

*Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale :*

Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG3 doit être au moins égale à la mise à prix (723 000,00 euros).

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

a) Capacité économique et financière appropriée.

a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;

a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;

a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la

<p>all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo</p>	<p>lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.</p>
<p>b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:</p>	<p>b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.</p>
<p>b.1 idonea direzione tecnica;</p>	<p>b.1 Direction technique appropriée ;</p>
<p>b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;</p>	<p>b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;</p>
<p>b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta.</p>	<p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix</p>
<p>ovvero</p>	<p>ou</p>
<p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p>	<p>c) Équipements techniques appropriés.</p>
<p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.</p>
<p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.</p>
<p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo</p>	<p>Le caractère approprié dudit organigramme</p>

può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

- e) requisito qualità. (Solamente per le imprese che si qualificano per la Classifica III)

Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) Impresa singola : i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorparabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorparabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi

moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

- e) Condition relative à la qualité. (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)

Mise en œuvre du système de qualité visé au 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) Entreprises isolées : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Groupements temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne

dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues après la passation du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

- a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;
- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2° alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

- a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au 14° alinéa de l'art. 1-bis du décret-loi n° 210/2002 converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;
- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est

che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. Nello CERISE.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 141

**Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto di bando di gara.**

*Stazione appaltante:* Comune di HÔNE, Piazza Municipale n. 1, 11020 HÔNE - tel. n. 0125.803.132 e fax n. 0125.803.038 – [comunedihone@libero.it](mailto:comunedihone@libero.it).

*Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge n. 109/94 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni e della L.R. n. 40/2001, mediante ribasso sul prezzo delle opere a corpo ed a misura ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12, secondo le norme e con le modalità previste nel bando di gara.

*Descrizione:* realizzazione dei lavori di «Adeguamento e ripristino strada intercomunale tra le Località Guia e Echallod nei comuni di HÔNE e ARNAD».

*Importo a base d'asta:* euro 680.000,00 (compresi oneri per la sicurezza), I.V.A. esclusa.

*Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza* (non soggetti a ribasso): euro 10.300,00.

*Lavorazioni di cui si compone l'intervento:* categoria prevalente OG3, per strade, autostrade, ecc., per l'importo di euro 680.000,00.

*Termine di presentazione delle offerte:* le offerte dovranno pervenire entro e non oltre lunedì 19 maggio, alle ore 12.00.

*Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Tecnico Comunale nei giorni di martedì dalle ore 9.00 alle 12.00 e venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30 e dalle ore 16.00 alle ore 18.00. È possibile richiederne copia integrale del bando e della documentazione tecnica, presso la copi-

précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;

- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Nello CERISE ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 141

**Commune de HÔNE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de HÔNE – Place Municipale n° 1, 11020 HÔNE – Tél. n° 0125 803.132 et fax n° 0125.803.038 – [comunedihone@libero.it](mailto:comunedihone@libero.it).

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/94 modifiée, de la LR n° 12/96 modifiée et complétée, de la LR n° 40/2001, avec le critère d'attribution du marché au plus fort rabais sur le prix des œuvres et à mesure au sens de l'art. 25 de la LR 20 juin 1996, n° 12, aux termes des dispositions et d'après les modalités prévues par l'avis d'appel..

*Description :* réalisation des travaux de «Aménagements et rétablissement de la route intercommunale entre les lieux-dits Guia et Echallod dans les communes d'HÔNE et d'ARNAD».

*Mise à prix :* 680 000,00 euros, IVA exclue.

*Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité :* 10 300,00 euros.

*Types de travaux faisant l'objet du marché :* catégorie principale OG3, pour routes, autoroutes, etc., pour le montant de 680 000,00 euros.

*Délais de dépôt des soumissions :* les offres doivent parvenir au plus tard lundi 19 mai 2003, à 12h.

*Documentation :* la documentation afférente au marché concernant cet avis peut être consultée au Bureau Technique de la commune, dans les jours de mardi à partir de 9h à 12h et vendredi à partir de 8h30 à 12h30 et de 16h à 18h. Des copies intégrales de cet avis d'appel d'offres et de

steria «Ivrea Copie», Piazza 1° Maggio, n. 11, 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tel. n. 0125.806.695, previo pagamento dei costi di riproduzione.

Per quanto concerne le modalità di presentazione delle offerte gli interessati possono consultare il Bando di gara pubblicato all'Albo Pretorio Municipale.

Il Segretario comunale  
GAIDO

la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : « Ivrea Copie », place 1<sup>er</sup> mai n° 11 – 11026 PONT-SAINT-MARTIN (AO), tél. 0125.806.695.

Pour ce qui concerne les modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Commune d'HÔNE.

Le secrétaire communal,  
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 142 A pagamento.

**Comune di SAINT-PIERRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento della gestione del Centro sportivo Prieuré mediante asta pubblica (a seguito di asta andata deserta).**

*Ente appaltante:* Comune di SAINT-PIERRE – loc. Tâche, n. 1 – tel. 0165-927800.

*Luogo di esecuzione:* centro sportivo in località Prieuré di SAINT-PIERRE.

*Oggetto:* gestione del centro sportivo comunale «Prieuré».

*Tempo di esecuzione:* dalla data di aggiudicazione definitiva al 31.12.2007.

*Importo a base d'asta:* euro 100.000,00, I.V.A. esclusa.

*Criterio di aggiudicazione:* asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c), del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente. Si aggiudicherà anche in caso di una sola offerta.

*Termine per l'offerta:* Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 13 maggio 2003.

Si procederà all'esame delle offerte il giorno 13 maggio 2003 alle ore 15.00 presso la sede municipale (loc. Tâche 1 – SAINT-PIERRE).

*Responsabile del procedimento:* Sylvie BELFROND (0165-927813/33).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio tec-

N° 142 Payant.

**Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service gérance du centre sportif Prieuré (suite appel d'offres sans résultat).**

*Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-PIERRE - 1, hameau de Tâche – Tél. : 0165-927800.

*Lieu d'exécution :* centre sportif, hameau Prieuré de SAINT-PIERRE.

*Objet du marché :* service de gérance du centre sportif communal « Prieuré ».

*Délais d'exécution :* de la date du procès-verbal de prise en charge du service au 31.12.2007.

*Mise à prix :* 100 000,00 euros, IVA exclue.

*Critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert, suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du RD n° 827/1924 et la procédure visée à l'art. 76 dudit RD, avec présentation de soumissions proposant des rabais en pourcentage et attribution du marché à l'offre la plus avantageuse. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant la soumission et les pièces requises doit parvenir à la Commune de SAINT-PIERRE au plus tard le 13 mai 2003, 12h, sous peine d'exclusion du marché.

La séance d'ouverture des plis aura lieu le 13 mai 2003, à 15h.

*Responsable de la procédure :* Sylvie BELFROND (0165-927813/33).

Les intéressés peuvent demander l'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la

nico.

Saint-Pierre, 29 aprile 2003.

Il Segretario comunale  
CANTELE

Commune de SAINT-PIERRE, uniquement au bureau technique du lundi au vendredi, de 9h à 12h.

Fait à Saint-Pierre, le 29 avril 2003.

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 143 A pagamento.

N° 143 Payant.

**Comune di VALTOURNENCHE.**

**Bando di gara per pubblico incanto.**

1. *Stazione appaltante:* Comune di VALTOURNENCHE - Piazza della Chiesa 1 - 11028 VALTOURNENCHE - Tel. 0166-94681 Fax 0166-946829.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto.
  - 3.1 *Luogo di esecuzione:* VALTOURNENCHE e Breuil-Cervinia.
  - 3.2 *Descrizione:* organizzazione e gestione delle iniziative di animazione, sport, spettacolo e cultura estate 2003.
  - 3.3 *Importo complessivo dell'appalto:* Euro 74.880,00 IVA 20% e SIAE comprese.
4. *Termine di esecuzione:* 43 giorni (11.07.2003/22.08.2003).
5. *Documentazione:* il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando sono poste in libera visione all'indirizzo di cui al p.to 1 dal lunedì al venerdì in orario di ufficio. È possibile acquistare copia della predetta documentazione. Il modello di dichiarazione da produrre a corredo dell'offerta dovrà essere obbligatoriamente ritirato, in conformità alle prescrizioni del bando, all'indirizzo di cui al p.to 1 nei giorni e orari sopra menzionati.
  - 6.1 *Termine ricezione offerte:* entro le ore 12 del 28.05.2003
  - 6.2 *Indirizzo:* vedi p.to 1.
  - 6.3 *Modalità:* stabilite nel disciplinare di gara.
  - 6.4 *Apertura offerte:* ore 15.00 del 29.05.2003 in seduta pubblica.
  - 6.5 *Criterio di aggiudicazione:* la commissione di gara

**Commune de VALTOURNENCHE.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de VALTOURNENCHE - Place de l'Eglise n° 1 - 11028 VALTOURNENCHE - Tél. 0166-946811 - Fax 0166-946829.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
  - 3.1 *Lieu d'exécution :* VALTOURNENCHE et Breuil-Cervinia.
  - 3.2 *Descriptif du marché :* Réalisation des activités d'animation touristique, culturelle et de sport pour l'été 2003, conformément au programme établi par l'Administration.
  - 3.3 *Montant global du marché :* 74 880,00 euros IVA et SIAE y comprises.
4. *Délai d'exécution :* 43 jours (11.07.2003/22.08.2003).
5. *Documentation :* Le dossier contenant la feuille des conditions de participation au marché, le cahier des charges spéciales, peuvent être consultés à l'adresse visée sous 1, du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h à 16h. Des copies de la dite documentation peuvent être demandées, contre paiement de reproduction. Le modèle de déclaration - à joindre à l'offre - doit obligatoirement être retiré à l'adresse visée sous 1, aux jours et heures susmentionnées.
  - 6.1 *Délai de dépôt des offres :* Au plus tard le 28.05.2003, jusqu'à 12h.
  - 6.2 *Adresse :* Voir le point 1 du présent avis.
  - 6.3 *Modalités :* Au sens de la feuille des conditions de participation au marché.
  - 6.4 *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu le 29.05.2003, à 15h à l'adresse visée sous 1. La séance d'ouverture des plis est publique.
  - 6.5 *Critère d'attribution du marché :* pour chaque offre

attribuirà per ogni proposta il seguente punteggio:

- contenuto artistico della proposta      punti 80;
- migliore offerta economica              punti 10;
- esperienza lavorativa                      punti 5;
- offerta ulteriori prestazioni              punti 5.

7. *Soggetti ammessi alla gara:* Imprese singole o temporaneamente associate in possesso dell'iscrizione alla Camera di Commercio per l'organizzazione e l'allestimento di attività di spettacolo, animazione, intrattenimento e similari con almeno tre anni di esperienza e in possesso dei requisiti di ordine generale indicati nella domanda di partecipazione.
8. L'aggiudicatario è tenuto a stipulare una polizza di assicurazione contro tutti i rischi dell'esecuzione dell'attività.
9. L'Ente appaltante si riserva a suo insindacabile giudizio di non aggiudicare la gara o di annullarla o revocarla. In caso di mancata aggiudicazione o di eventuale revoca o annullamento della gara l'Ente appaltante non dovrà corrispondere compensi, indennizzo danni a qualsiasi titolo ai partecipanti alla gara.

Valtournenche, 30 aprile 2003.

Il Segretario Comunale  
MARTINI

la commission attribuera les pourcentages suivantes :

- 80%      contenu artistique ;
- 10%      meilleure offre économique ;
- 5%      expérience dans le secteur ;
- 5%      offre de prestations ultérieures.

- 7 *Sujets admis à participer au marché :* Les concurrents, à savoir les entreprises isolées, les groupements d'entreprises, les entreprises qui entendent se grouper titulaires d'une attestation délivrée par la Chambre de Commerce pour les activités de spectacle, de sport, de culture avec trois ans d'expérience et qui réunissent les conditions générales prévues par le modèle de déclaration.
8. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance couvrant tous les risques liés à l'exécution de l'activité.
9. La collectivité passant le marché se réserve la faculté de ne pas attribuer le marché en cause, de l'annuler ou de le révoquer par une décision sans appel. En cas de non-attribution de révocation ou d'annulation du marché, la collectivité passant le marché n'est pas tenue de verser aux concurrents de rémunérations ou indemnités à quelque titre que ce soit.

Fait à Valtournenche, le 30 avril 2003.

Le secrétaire communal,  
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 144 A pagamento.

N° 144 Payant.